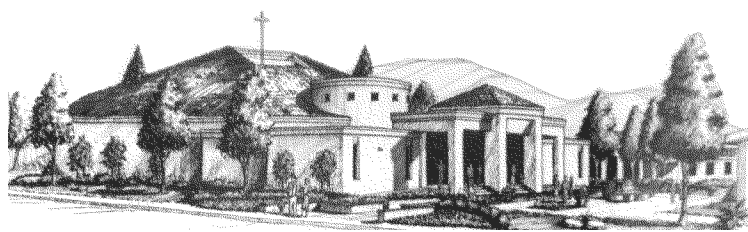


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年耶穌升天節

主曆二〇二一年五月十六日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 吾主基督今升天

F 4/4 LLANFAIR

1 1 3 3 | 5 4 3 2 - | 5 . 4 3 4 3 | 2 - 1 - |

1、 吾主基督 今升 天， 阿 肋 路 亞！

2、 普世大地 同歡 唱， 阿 肋 路 亞！

1 1 3 3 | 5 4 3 2 - | 5 . 4 3 4 3 | 2 - 1 - |

1、 升天坐聖 父右 邊， 阿 肋 路 亞！

2、 逾越羔羊 升天 堂， 阿 肋 路 亞！

3 3 5 5 | 6 5 4 3 2 - | 3 . 2 3 4 | 5 - 5 - |

1、 派遣宗徒 傳 福 音， 阿 肋 路 亞！

2、 坐聖父右 永 為 王， 阿 肋 路 亞！

1 1 3 3 | 5 4 3 2 - | 5 . 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1、 為主作證 使人 信， 阿 肋 路 亞！

2、 萬民欽崇 齊頌 揚， 阿 肋 路 亞！

### 讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一， 1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠四六

答： F 2/4

朱健仁 曲

5 | 1 1 1 | 1 . 3 | 2 1 | 2 . 3 | 5 1 1 | 1 . 3 | 2 1 | 2 .

在 歡呼聲 中，天 主 上 升，在 號角聲 中，上 主 騰 空。

5 | 1 1 1 | 1 . 3 | 2 1 | 2 . 3 | 5 1 1 | 1 . 3 | 2 2 | 1 . ||

在 歡呼聲 中，天 主 上 升，在 號角聲 中，上 主 騰 空。

### 領：

一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。

因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。

二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。

你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。

三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌。

天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四， 1~13

弟兄姊妹們：我這為了主而被囚禁的人要求你們，行事為人務必與你們所受的寵召相符；凡事要謙遜、和藹、忍耐、以愛心彼此擔待，盡力以和平作為聯繫的力量、保持聖神所賜的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主，和眾人之父。祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

我們各人所領受的恩寵，都是按照基督賜恩的尺度而頒賜的。正如經上所說的：「祂帶領俘虜升上高天，並把各種恩惠賜給人。」這裡說祂「上升」，就是說祂曾經先下降到地下。那下降的，正是上升到諸天之上的那一位，因此祂就充滿萬有。由於祂的賞賜，祂指定有些人作宗徒，有些人作先知，有些人傳福音，有些人作司牧和教師。這是為了準備聖徒，能各盡其職，建立基督的身體。直到有一天，我們眾人都達到對於天主子，有一致的信仰和認識，而長大成人，達到基督那種完美成熟的境界。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們要去教訓萬民；

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十六，15~20

那時候，耶穌顯現給十一位宗徒，對他們說：「你們到世界各地去，向所有的人傳福音，信而受洗的人必定得救；不信的必被定罪。信的人必可行這些奇蹟：因我的名驅逐魔鬼，說新語言，手拿毒蛇，甚至喝了什麼致死的毒物，也不會受害；按手在病人身上，就會使人痊癒。」

主耶穌對他們說了這些話以後，就被接到天上，坐在天主的右邊。門徒出去，到處傳揚福音，主與他們一同工作，並用所行的奇蹟、來證實所傳的道。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：唱阿肋路亞讚美主！

Eb (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |

1、唱阿肋路亞讚美主！唱阿肋路亞讚美主！

2、耶穌從死者中復活！耶穌從死者中復活！

3、耶穌是天地的君王！耶穌是天地的君王！

4、耶穌生活在教會內！耶穌生活在教會內！

5、耶穌要光榮地再來！耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||

1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！

2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！

3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！

4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！

5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：

請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 . 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；

3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。

2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。

3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

## 奉獻中華於聖母誦

聖瑪利亞，天主之母，亦為我等之母。今將我等神形，我等能力，我等生命，我等言行，我等所有，並中華各地子民，以孝愛之真情，全獻於爾至甘至愛之聖心。求爾為眾司鐸及諸傳教者之母，使之皆以恆心熱愛，廣揚天主聖教；又求爾為教友之母，使之皆能日進於德，時見增廣；並求爾為教外者之母，使之皆能出離暗冥，而得信德之光。懇求憐視中華億兆子民，皆爾聖子聖血所贖，賴爾大功之轉求，賜之同歸耶穌聖心，以得生命聖德之源，而共成一棧。進教之佑，為我等祈。瑪利亞，聖寵之母，為我等祈。在天中華之后，為我等祈。

## 出堂曲： ALLELUIA NO. 1

Refrain:

ALLELUIA NO. 1

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.

Alleluia, alleluia! Give praise to his name.

1. Jesus is Lord of all the earth;  
He is the king of creation. (to Refrain)
2. Spread the good news o'er all the earth:  
Jesus has died and has risen. (to Refrain)

Text: 88 with refrain; Donald Fishel, b. 1950.

Music: ALLELUIA NO. 1; Donald Fishel.

Text and music © 1973, International Liturgy Publications. All rights reserved.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

何慧儀紀念姊姊何靜儀忌日，求主賜她平安永息。

陳麗貞感恩謝主，求健康平安。

Lisa張為Doris的哥哥Reiner Oberuber求天主保佑他平安、順利地離開巴拉奎。

姚淑芳追思學姊柯惠瑾，求主悅納她的靈魂早日回歸天國享天鄉永福。

侄仔Bosco、姪女Lisa為Fr. Peter Tsang的亡靈求安息主懷。張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary潘感恩謝主求平安。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國  
求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，  
並求主保佑家人節哀平安健康。  
聖心基信團追思徐岳五伯父，求主賜安息主懷、天鄉永福，  
並賜福家人平安。  
Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
平安健康、萬事順遂。  
蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求主賜天堂永福。  
蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求天鄉永福。  
唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、  
奶奶、姥姥唐周玉梅求安息主懷、天鄉永福，  
並求主賜全家平安。  
聖母軍曉明之星支團為周邵敏齡姊妹求平安永息、  
光明永生。  
林芬蘭、張熙成為姨娘陳香代求主恩賜靈魂永安。  
蘇闊、蘇大文紀念母親蘇朱景瑪利亞逝世六週年，  
求天鄉永福。  
蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹  
求主賜天堂永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、  
岳何月英、牛麗生、簡嘉鋈、李鑫源、劉友桐、王台陽、  
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、  
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、  
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、  
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、  
王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、  
梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、鄭弘、  
Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、  
Anna L. Sun、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**劉興國、李得運、周邵敏齡、柯惠瑾。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗：抵拒不磨損鞋跟、只轉抄內容的新聞

(梵蒂岡新聞網)「你來看一看罷」的這聲召叫，也是「每個真實的人際傳播的方法」。這是教宗方濟各第 55 屆世界社會傳播日【2021 年 5 月 16 日】文告提出的核心要點。本屆社會傳播日的主題為「『你來看一看罷！』(若一 46) 依照人的現況，在他們所在的地方，與之相遇，從而傳播訊息」，文告於元月 23 日、記者主保聖方濟各沙雷氏瞻禮的前夕公諸於世。

本屆文告蘊含了斐理伯對納塔乃耳的邀請：「你來看一看罷！」《若望福音》的這段章節啟發了本屆傳播日的

主題，表達出傳播的重點不在於提供理性推論，而在於「直接認識」。教宗強調，「兩千多年來，相遇的鍊條通傳了基督信仰事跡的迷人之處」。再者，「在傳播中，任何事物都不能完全取代人與人的相會」。因此，教宗為各種渴望真切誠摯的「傳播方式」，發出「你來看一看罷」的這一聲邀請，不論這個傳播方式涉及的是網絡新聞、「教會日常的宣講」，還是「政治或社會傳播」。教宗警惕眾人要當心傳播最終變成照本宣科、依樣畫葫蘆，「從不出門」與人相遇並查核事實。在新冠疫情之下，教宗特別呼籲新聞從業人員也要講述貧困百姓的事件。

教宗在文告中強調要秉持熱忱和好奇心採取行動，走出「認為已經知道的安逸生活」，進入活生生的現況當中。教宗提醒要提防「轉抄內容的新聞」，或者「電視、電台和網站的新聞大同小異」的淡而無味。在這種情況下，新聞從業者坐在辦公室裡抄抄寫寫，失去了調查的空間。新聞「越來越無法抓住事實的真相和人們的具體生活，再也無法領會重大的社會現象或社會底層湧現的積極動力」。「新聞編輯的危機恐怕是在電腦前編寫新聞，不再磨損鞋跟」。

「我們若不對相遇開放，就會成為旁觀者，雖然科技創新能讓我們看似融入更多的現實環境」。然而，一項工具是否有用，取決於我們是否能藉由它來認識我們難以得知的事。教宗尤其談論了網絡的機遇和風險。社交網絡能提升新聞分享的能力和速度，讓影像和見證得以川流不息。比方說，發生緊急危難時，百姓能在第一時間得到消息。這是個「可塑性高的工具」。「我們大家都能成為事件的見證人，看到傳統媒體中可能被忽略的事件」。更多故事，包括積極向上的故事，也能為人所知。但是，社交傳媒也存在著「缺乏核實」的危險：不只是新聞，連影像也很容易遭到操作，有時操作的目的只是「輕浮的自戀心態」。「如此關鍵的認識敦促人們不要把工具妖魔化，卻要盡量發揮分辨能力」，對所傳播的內容負起責任，「同心協力監管虛假消息，揭穿它們的真面目」。「我們眾人蒙召成為真理的見證人：走出去查看現況，並且分享」。

本屆文告也提及了肆虐全球的疫情。教宗告誡眾人，正如在每個危機中會發生的那樣，這次疫情也存在著「只從富裕世界的視角去講述」，以及持有兩本賬簿的危險。在這方面，教宗關心疫苗和治療的問題，指出最貧困的群體恐怕會被排除在外的危險。教宗問道：「誰將會向我們講述亞洲、拉丁美洲和非洲極度貧困的村莊裡對治癒的期待呢？」就連在最富庶的世界裡，也會發生有些「家庭迅速陷入貧困、卻往往不為人知的社會悲劇」。那些新貧家庭的人們「不會大肆張揚，而是克服他們的羞恥感，在明愛會中心前大排長龍，領取一份生活必需品」。因此，這些貧富差距恐怕會影響新冠疫苗的分配順序，窮人總是排在最後。

此外，教宗也由衷感謝許多傳播工作者。「如果我們今天能知道世界多個地方的少數群體受迫害的艱難處境，如果窮人和受造界遭受的許多壓迫和不得以揭發，如果很多遭人遺忘的戰爭能傳述出來」，這得歸功於不少記者、攝影師和剪接師經常冒著生命危險執行任務。這些聲音要是減弱，世界就會變得貧乏。

「你來看一看罷！」這句話從以前到現在都必不可少。教宗在文告中表示，「事實上，傳播不只靠言語，也藉由目光、語調和舉動」。教宗提及在現實經驗中非言語傳播的重要性。耶穌所發揮的莫大吸引力，得益於祂宣講的真實性，以及祂的目光、態度，「甚至是祂沉默」的效果。在耶穌內，聖言成了血肉，取得了「面容」。

在本屆文告中，教宗不忘提醒具體經驗的重要性。教宗引用真福路山諾（Manuel Lozano Garrido）對他的記者同僚說的話，寫道：「請你懷著驚喜之情，對你將看見的事張開雙眼，讓你的雙手充滿活力的清新，好讓其他人在閱讀你時，能親手觸摸到活潑的生命奇跡。」在教會初期，聖奧斯定說過，「我們手裡有書，眼中有事實」，並催促基督徒在現實生活中印證聖經的預言。教宗表示，「在我們的時代裡，各種公共生活環境、商業和政治領域，也充斥著許多漂亮而空洞的話語」。我們基督徒傳播工作者應當戒之慎之。

教宗接著回到福音的喜訊，指出「每當與耶穌相遇後而改變人生的人」向我們做出清晰的見證時，《若望福音》的這段章節就會再次重現。他們接受了「你來看一看罷」的邀請，因著基督見證人身上散發出的「多一點」人性而動容。教宗設想說：「那位名叫『塔爾索的保祿』的偉大傳播者，當然也用得上電子郵件和社交訊息，但是令那些聆聽他宣講的同代人深感驚訝的，是他的信德、望德和愛德。」當保祿無法親自與人相會時，「他所派遣的門徒也見證出他在基督內的生活態度」。因此，等著我們的挑戰乃是本屆文告主題所點出的：「依照人的現況，在他們所在的地方，與之相遇，從而傳播訊息」。

在本屆文告的結尾，教宗方濟各撰寫了一篇禱詞，懇求上主引領我們「前往沒有人願意去的地方」，教導我們「花費時間來理解」，「將騙人的表象和真相區分開來」。求上主廣施恩寵，讓我們懂得「分辨祂在世上的居所」，並能「真誠地講述我們的所見所聞」。

### 槍聲發生的一瞬間： 跟在教宗座車後的記者憶往事

（梵蒂岡新聞網）今年 5 月 13 日是教宗聖若望保祿二世在聖伯多祿廣場上遭槍擊 40 週年。為紀念這不平凡的日子，《羅馬觀察報》（L'Osservatore Romano）特別刊登一篇該報編輯多梅尼坎東尼奧（Piero Di Domenico）的回憶文章，使他親身經歷過的驚心動魄時刻再次呈現到世人面前。

多梅尼坎東尼奧寫道：「四十年前的今天，我高興地在聖伯多祿廣場，直到目睹那從未想到的事情發生的時刻。」我那時才二十多歲，是報道教宗週三公開接見活動的新手。」

「如同往常的週三一樣，我很早就到了聖伯多祿廣場，從容不迫地收集朝聖者和信友們的經歷。那天一如既往，廣場上充滿著節日歡樂的氣氛：各種語言的歌唱、祈禱、歡呼聲此起彼伏，還有一群來自一個羅馬堂區的孩童們，他們手拿著彩色的氣球。」

「下午 5 點左右，鼓掌先在靠近鐘拱門處響起，很快歡呼聲就淹沒了整個廣場。教宗已經來到廣場，他站在

白色的座車上，靠近護欄向歡呼的人群致意。他繞場兩周，好能問候並降福所有的人。我跟隨在教宗繞行隊伍的最後：我所受到的指導是要小心、不要妨礙那些在場的人。對於他們許多人來說，那是他們生命中最美好的時刻。」

「連太陽也高掛天空對著聖伯多祿廣場微笑。接著出現了槍聲、喊叫聲，以及教宗座車全速啟動。而教宗站立向人揮手的人影不見了。」

「我們在廣場上面對著青銅門的那一側，距離我之前看到手拿彩色氣球的孩童處不遠。我本能地轉身，以為是發生爆炸事故。在護欄後，人們呼喊尖叫著，他們回頭張望，我開始追著教宗座車前行的方向跑去，此刻，我意識到發生了什麼。」

「在提供公開接見活動救護工作的馬耳他騎士團的工作點，我找到了一部電話，緊急與報社編輯部聯繫。在經過我的人們臉上，我看到了恐懼和難以置信的神情。或許他們在我的臉上也看到同樣的表情、那種感覺自己突然變成了孤兒的神色。」

「那將是一個漫長的夜晚，在教宗住的杰梅利醫院，醫生們給教宗實施著在人看來簡直是無法成功的手術。與此同時，人們仍然聚集在聖伯多祿廣場祈禱並期盼著。編輯部也正在準備著早上 7 點要出版的特刊，報導醫院傳來的、令人欣慰的初步消息。」

槍擊事件發生「十年後，若望保祿二世前去法蒂瑪朝聖，向聖母瑪利亞表達感謝。報社派我隨行採訪，那天也正是 5 月 13 日，我高興地參與其中」。

## 佈告欄

五月：聖母月

### 聖經之旅啟事

聖經之旅將於 5/17 晚間八時研讀依撒意亞先知書第二十章至第二十七章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

### 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

#### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](http://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。